

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bałem się bowiem ciebie gdyż człowiek surowy jesteś bierzesz czego nie położyłeś i żniesz czego nie zasiałeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bałem się bowiem ciebie, gdyż jesteś człowiekiem surowym; bierzesz, czego nie odłożyłeś,* i żniesz, czego nie posiałeś. **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bałem się bowiem ciebie, bo człowiek surowy jesteś, podnosisz, czego nie położyłeś, i żniesz, czego nie siałeś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bałem się bowiem ciebie gdyż człowiek surowy jesteś bierzesz czego nie położyłeś i żniesz czego nie zasiałeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż bałem się ciebie. Wiedziałem, że jesteś człowiekiem surowym, że bierzesz, czego nie odłożyłeś, i żniesz, czego nie posiałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bałem się bowiem ciebie, bo jesteś człowiekiem surowym: bierzesz, czego nie położyłeś, i żniesz, czego nie posiałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom się ciebie bał, żeś jest człowiek srogi; bierzesz, czegoś nie położył, a żniesz, czegoś nie siał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom się bał ciebie, żeś jest człowiek srogi: bierzesz, czegoś nie położył, a żniesz, czegoś nie siał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lękałem się bowiem ciebie, bo jesteś człowiekiem surowym: bierzesz, czegoś nie położył, i żniesz, czegoś nie posiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bałem się bowiem ciebie, żeś człowiekiem surowym; bierzesz, czego nie położyłeś, i żniesz, czego nie posiałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bałem się bowiem ciebie, ponieważ jesteś człowiekiem wymagającym. Bierzesz, czego nie położyłeś, i zbierasz, czego nie posiałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bałem się ciebie, bo jesteś człowiekiem wymagającym: bierzesz, czego nie położyłeś, i zbierasz, czego nie zasiałeś».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo bałem się ciebie, gdyż jesteś człowiekiem surowym. Bierzesz, czego nie położyłeś, i kosisz, czego nie zasiałeś.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo się ciebie bałem; jesteś człowiekiem bezwzględny, zbierasz, co nie twoje, urządzasz żniwa tam, gdzie nie siałeś.

¹⁾ Bierzesz, czego nie odłożyłeś, ἀρπεις ὁ οὐκ ἔθικας, przenosiła z dziedziny bankowości; chodzi o osobę, która szuka niewspółmiernie wysokiego zysku ze swoich inwestycji (<x>490 19:21</x>L.).

²⁾ <x>470 25:24</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo bałem się ciebie, ponieważ jesteś srogim człowiekiem: bierzesz, czegoś nie położył, i zbierasz, czegoś nie posiał. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже я боявся тебе, бо ти жорстока людина, береш те, чого не поклав, і жнеш те, чого не посіяв.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Strachalem się bowiem w ciebie, że jakiś niewiadomy człowiek gorzki jesteś, unosisz odgórnie które nie położyłeś i żniesz gorącą porą które nie zasiałeś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ponieważ się ciebie obawiałem; bo jesteś człowiekiem surowym usuwasz, czego nie postawiłeś oraz żniesz, czego nie siałeś.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo bałem się ciebie - wyjmujesz, czegoś nie włożył, i żniesz, czegoś nie posiał".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widzisz, bałem się ciebie, gdyż jesteś człowiekiem srogim; podejmujesz to, czego nie złożyłeś, i żniesz to, czego nie posiałeś'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bałem się ciebie, bo masz twardą rękę w interesach i chcesz mieć zysk z tego, nad czym sam nie pracowałeś”.